

314.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА СУЗБИВАЊЕ НА НЕЗАКОНИТО ГРАБНУВАЊЕ НА ВОЗДУХОПЛОВИ**

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за сузбивање на незаконито грабнување на воздухоплови, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 28 јуни 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 28 јуни 1972 година.

ПР бр. 76
29 јуни 1972 година
Белград

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

З А К О Н**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА СУЗБИВАЊЕ НА НЕЗАКОНИТО ГРАБНУВАЊЕ НА ВОЗДУХОПЛОВИ****Член 1**

Се ратификува Конвенцијата за сузбивање незаконито грабнување на воздухоплови, потпишана на 16 декември 1970 година во Хаг, во три оригинални примероци, од кои секој примерок се состои од четири автентични текста на француски, англиски, шпански и руски јазик.

Член 2

Текстот на Конвенцијата во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

CONVENTION**FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT****PREAMBLE**

The states parties to this convention

Considering that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

Considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

Considering that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1

Any person who board an aircraft in flight:

КОНВЕНЦИЈА**ЗА СУЗБИВАЊЕ НА НЕЗАКОНИТО ГРАБНУВАЊЕ НА ВОЗДУХОПЛОВИ****УВОДЕН ДЕЛ**

Државите членки на оваа конвенција,

сметајќи дека незаконитите акти на грабнување (заробување) или вршење контрола над воздухоплови во летање ја доведуваат во прашање безбедноста на лицата и имотот, сериозно го попречуваат користењето на воздухопловните услуги и ја нарушуваат довербата на народите во светот во безбедноста на цивилното воздухопловство;

сметајќи дека таквите акти сериозно ги загрижуваат;

сметајќи дека, заради спречување на овие акти, треба итно да се предвидат соодветни мерки за казнување на нивните виновници;

се согласија за следното:

Член 1

Кривично дело (во натамошниот текст: кривично дело) врши секое лице што, на воздухоплов во летање,

(a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizures, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or

(b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act commits an offence (hereinafter referred to as "the offence").

Article 2

Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft, it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases mentioned in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

Article 4

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

(a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;

(b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;

(c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged

(a) незаконито и насилно или под закана на насилба ќе заплени воздухоплов или врши контрола над него или се обиде да изврши еден од овие акти, или

(b) е соучесник на некое лице што врши или ќе се обиде да изврши еден таков акт.

Член 2

Секоја држава договорничка се обврзува за кривичното дело да предвиди строги казни.

Член 3

1. Во смисла на оваа конвенција воздухопловот се смета во летање од моментот кога, по завршување на натоварот сите надворешни врати се затворени до моментот кога една од овие врати ќе биде отворена заради истовар. Во случај на присилно спуштање, се смета дека летањето трае сè додека надлежниот орган не ја преземе грижата за воздухопловот и за лицата и имотот на него.

2. Оваа конвенција не се применува врз воздухоплови што се користат за воени, царински или полициски цели.

3. Оваа конвенција се применува само ако местото на полетувањето или местото на фактичното слетување на воздухопловот на кој е сторено кривично дело се наоѓа во територијата на државата на регистрирањето на тој воздухоплов, било да е во прашање воздухоплов во меѓународен било во внатрешен сообраќај.

4. Во случаите што ги предвидува член 5. оваа конвенција не се применува ако местото на полетувањето и местото на фактичното слетување на воздухопловот на кој е извршено кривично дело се наоѓаат на територијата само на една држава спомената во наведениот член.

5. Без оглед на одредбите од точ. 3 и 4 на овој член, чл. 6, 7, 8 и 10 се применуваат, без оглед на местото на полетувањето или на местото на фактичното слетување на воздухопловот, ако извршителот или претпоставениот извршител на кривичното дело се откриени на територијата на државата што не е држава на регистрирање на овој воздухоплов.

Член 4

1. Секоја држава договорничка презема потребни мерки да ја воспостави својата надлежност за да може да решава за кривичното дело и за секој друг акт на насилба против патници или посада што го извршило лице за кое се претпоставува дека е извршителот на кривичното дело или дека е во непосредна врска со ова дело, во следните случаи:

(a) ако е извршено на воздухоплов регистриран во таа држава;

(b) ако воздухопловот на кој е извршено кривично дело слетне на нејзината територија со лицето за кое се претпоставува дека е извршител на кривичното дело, а кое уште се наоѓа во воздухопловот;

(c) ако кривичното дело е сторено на воздухоплов што без посада е изнајмен на лице чие главно седиште на претпријатието или, во недостиг на него, неговото постојано престојувалиште се наоѓа во оваа држава.

2. Секоја држава договорничка презема исто така потребни мерки заради утврдување на својата надлежност да решава за кривичното дело во слу-

offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 5

The Contracting State which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in Article 4, paragraph 1(c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

чај кога лицето за кое се претпоставува дека е извршител на тоа дело се наоѓа на нејзината територија и кога оваа држава не го издава според член 8 на една од државите споменати во точка 1 на овој член.

3. Оваа конвенција не ја отфрлува ни една надлежност во кривични работи која се предвидува со националниот закон.

Член 5

Државите договорнички што основаат организации заради заедничко користење на воздушен превоз или меѓународни органи за користење и кои користат воздухоплови под заедничка или меѓународна регистрација, ја назначуваат за секој воздухоплов, на одреден начин, државата што ја врши надлежноста и која ќе има права на државата на регистрирање за целите од оваа конвенција. За ова означување тие ќе ја известат Организацијата за меѓународно цивилно воздухопловство која тоа им го соопштува на државите членки на оваа конвенција.

Член 6

1. Ако смета дека тоа го оправдуваат околностите, секоја држава договорничка на чија територија се наоѓа извршителот на кривичното дело, или лицето за кое се претпоставува дека е извршител на кривичното дело, обезбедува притвор за тоа лице или ги презема сите потребни мерки за да го обезбеди неговото присуство. Притворот и мерките треба да бидат сообразни со законите на оваа држава, тие можат да се применуваат само за време потребно за поведување на кривично гонење или на постапка за издавање.

2. Споменатата држава веднаш пристапува кон претходна истрага заради утврдување на фактите.

3. На секое притворено лице, во смисла на точка 1 на овој член, ќе му се овозможи веднаш да општи со најблискиот овластен претставник на државата чиј е државјанин; за таа цел му се даваат сите олеснувања.

4. Ако државата ставила во притвор некое лице според одредбите од овој член, таа веднаш ги известува за ова притворање, и за околностите што го оправдуваат тоа, државата на регистрирање на воздухопловот, државата од член 4 точка 1 став ц), државата чиј државјанин е притвореното лице и, ако тоа го смета за целесобразно, сите други заинтересирани држави. Државата што врши претходна истрага предвидена во точка 2 на овој член, им ги соопштува што поскоро заклучоците од оваа истрага на овие држави како и дали има намера да ја преземе својата надлежност.

Член 7

Државата договорничка на чија територија е откриено лице за кое се претпоставува дека е извршител на кривично дело, ако не го израчи извршителот, го поднесува предметот до своите надлежни органи без никаков исклучок и без оглед дали делото е сторено или не на нејзината територија, заради водење кривична постапка. Органите донесуваат своја одлука под истите услови како и за секое тешко кривично дело според општото право, согласно со законите на таа држава.

Член 8

1. Кривичното дело полноправно се смета како случај за издавање во секој договор за издавање, склучен помеѓу државите договорнички. Државите договорнички се обврзуваат секој договор за издавање што ќе го склучат помеѓу себе да предвидат кривично дело како случај за издавање.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4, paragraph 1.

Article 9

1. When any of the acts mentioned in Article 1(a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 10

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 11

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Ако на државата договорничка, што издавањето го условува со постоење на договор, ѝ е поднесено барање за издавање од страна на некоја друга држава договорничка со која не е врзана со договор за издавање, таа има право да ја смета оваа конвенција, како да претставува правна основа за издавање во поглед на кривичното дело. Издавањето им е подредено и на другите услови предвидени со правото на замолената држава.

3. Државите договорнички, што издавањето не го условуваат со постоење на договор, го признаваат кривичното дело како случај за издавање помеѓу нив под услови предвидени со правото на замолената држава.

4. Помеѓу државите договорнички, како кривично дело се смета, со цел за издавање, она кривично дело што е сторено како на местото на извршување така и на територијата на државите што се должни да ја одредат својата надлежност во смисла на член 4 точка 1.

Член 9

1. Ако едно од делата предвидени во член 1 став а) е извршено или треба да биде извршено, државите договорнички ги преземаат сите соодветни мерки да му ја повратат или да му ја сочуваат контролата над воздухопловот на законитиот капетан на посадата.

2. Во случаите споменати во претходната точка, секоја држава договорничка на чија територија се наоѓа воздухопловот, патниците или посадата им олеснува на патниците и на посадата што е можно поскоро да го продолжат патувањето. Таа веднаш им го враќа воздухопловот и неговиот товар на оние што имаат право да ги задржат.

Член 10

1. Државите договорнички ѝ даваат една на друга најширока можна правна помош во секоја кривична постапка во врска со кривичното дело и со другите дела споменати во член 4. Во сите случаи, за извршување на барањето за помош се применува законот на замолената држава.

2. Меѓутоа, одредбите од точка 1 на овој член не ги исклучуваат обврските што произлегуваат од одредбите на секој друг договор, од двостран или повеќестран карактер, што ја одредува или ќе ја одреди, во целост или делумно областа на правната помош во кривични работи.

Член 11

Секоја држава договорничка ги доставува што е можно поскоро до Советот на Организацијата за меѓународно цивилно воздухопловство, според одредбите од своето национално законодавство, сите корисни известувања со кои располага во врска со:

- (a) околностите на кривичното дело;
- (б) мерките преземени во согласност со член 9;
- (ц) мерките преземени против извршителот или лицето за кое се претпоставува дека извршило кривично дело, а особено во врска со резултатите од секоја постапка за издавање или од секоја друга судска постапка.

Член 12

1. Секој спор помеѓу државите договорнички, во врска со толкувањето или со примената на оваа конвенција, што не може да се реши со преговори подлежи на арбитража по барање на една од тие држави. Ако во рок од шест месеци, сметајќи од датумот на барањето за арбитража, страните не успеат да се согласат за организирањето на арбитражата која и да била од нив може да поведе спор пред Меѓународниот суд на правда, со тоа што поднесува барање според Статутот на Судот.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 13

1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article 14

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

Done at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

2. Секоја држава, во моментот кога ќе ја потпише или ратификува оваа конвенција или ѝ пристапи, може да изјави дека не се смета врзана со одредбите од претходната точка. Другите држави договорнички не се врзани со овие одредби спрема секоја држава договорничка што ќе стави таква резерва.

3. Секоја држава договорничка што ќе стави резерва според одредбите од претходната точка, во секој момент може да ја укине таа резерва со соопштение упатено до владите депозитари.

Член 13

1. Оваа конвенција ќе им биде отворена на 16 декември 1970 година во Хаг за потпис на државите што учествувале на Меѓународната конференција за воздушно право, одржана во Хаг од 1 до 16 декември 1970 година (во натамошниот текст: Хашката конференција). По 31 декември 1970 година, таа ќе им биде отворена за потпис на сите држави, во Вашингтон, Лондон и во Москва. Секоја држава што не ќе ја потпише конвенцијата пред нејзиното влегување во сила, согласно со точка 3 од овој член, може да ѝ пристапи во секој момент.

2. Оваа конвенција подлежи на ратификација од државите потписнички. Ратификационите инструменти, како и инструментите за пристапување, се депонираат кај владите на Соединетите Американски Држави, на Обединетото Кралство Велика Британија и Северна Ирска и на Сојузот на Советските Социјалистички Републики кои со ова се одредуваат за владите депозитари.

3. Оваа конвенција влегува во сила триесет дена по датумот на депонирање на ратификационите инструменти од десет држави потписнички што учествувале на Хашката конференција.

4. За другите држави оваа конвенција влегува во сила на денот на нејзиното влегување во сила, согласно со точка 3 од овој член, или триесет дена од денот на депонирање на нивните ратификациони инструменти или инструменти за пристапување, ако овој датум доаѓа по првиот.

5. Владите депозитари ќе ги известат што поскоро сите држави што ќе ја потпишат оваа конвенција или ѝ пристапат за датумот на секој потпис, за датумот на депонирањето на секој ратификационен инструмент или инструмент за пристапување, за датумот на влегувањето во сила на оваа конвенција и за сите други соопштења.

6. Од нејзиното влегување во сила, оваа конвенција ја регистрираат државите депозитари, согласно со одредбите на член 102 од Повелбата на Обединетите нации и со одредбите на член 83 од Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство (Чикаго, 1944).

Член 14

1. Секоја држава договорничка може да ја откаже оваа конвенција со писмено соопштение упатено до владите депозитари.

2. Откажувањето има дејство шест месеци по датумот на приемот на известувањето од страна на владите депозитари.

Во потврда на што долупотпишаните полномошници, пропишено овластани, ја потпишаа оваа конвенција.

Составено во Хаг, на шеснаесеттиот ден на месец декември на илјада деветстотини седумдесеттата година, во три оригинални примероци во кои секој содржи четири автентични текста на француски, англиски, шпански и руски јазик.